Akkunda Scientific **ISSN 2959-927X** **N°3 Spécial – Mai 2024**

Actes du colloque international pluridisciplinaire en hommage au Professeur ADJA Kouassi, organisé par le Laboratoire de recherche sur les *Mé*dias, *L*angues, Littératures l'*O*ralité et les *Dy*namiques *S*ociales (LABO MELODYS)
Université Alassane Ouattara (Bouaké, Côte d'Ivoire)
*****26 et 27 avril 2024*****

THÈME DU COLLOQUE

LA LEÇON ALLEMANDE: CONTRIBUTION À UNE AFRIQUE EMERGENTE (?)

Axe 1: Histoire, formation et systèmes allemands de formation: bilans et perspectives pour une Afrique émergente

L'allemand et l'espagnol comme langues étrangères en Côte d'Ivoire: une approche diachronique

DJANDUÉ Bi Drombé
Maître de Conférences
Enseignant-Chercheur
Université Félix Houphouët-Boigny, Cocody (Côte d'Ivoire)
Département d'Études Hispaniques et Lusophones
Labo MELODYS
bathestyd@yahoo.fr

KONÉ Tchima Rolland
Maître-Assistant
Enseignant-Chercheur
Université Félix Alassane Ouattara, Bouaké Côte d'Ivoire
Département d'Études Germaniques
Labo MELODYS
konetchima@yahoo.fr

KOUASSI Djoukouo Josiane Eunisse
Assistante
Enseignante-Chercheure
Université Félix Houphouët-Boigny, Cocody (Côte d'Ivoire)
Département d'Allemand
eunice.kouassij@gmail.com

Résumé: Cette étude met en parallèle l'enseignement de l'allemand et de l'espagnol en Côte d'Ivoire. Ces deux langues, fortement implantées dans le système éducatif ivoirien, ont été héritées de la colonisation française et, depuis avant les années 60 ; l'une ou l'autre est choisie comme deuxième langue vivante à partir de la 4ème après l'anglais obligatoire pour tous dès la classe de 6ème. Si l'espagnol est maintenant la deuxième langue étrangère la plus étudiée en Côte d'Ivoire, il convient de rappeler qu'il a d'abord évolué dans l'ombre de l'allemand, avant une montée en puissance à partir des années 80. Au-delà du nombre d'enseignant(e)s et d'apprenant(e)s, et grâce à un appui constant de l'Institut Goethe, l'avantage initial de l'allemand s'est manifesté également par une adaptation précoce du manuel scolaire aux réalités socioculturelles africaines là où, pour l'une et l'autre langue, les livres utilisés provenaient d'abord naturellement de la France métropolitaine.

Mots clés: Système éducatif ivoirien, enseignement des langues étrangères, colonisation, manuels scolaires, indépendance

Akkunda Scientific **ISSN 2959-927X** **N°3 Spécial – Mai 2024**

Actes du colloque international pluridisciplinaire en hommage au Professeur ADJA Kouassi, organisé par le Laboratoire de recherche sur les *Mé*dias, *L*angues, Littératures l'*O*ralité et les *Dy*namiques *S*ociales (LABO MELODYS)
Université Alassane Ouattara (Bouaké, Côte d'Ivoire)
*****26 et 27 avril 2024*****

German and Spanish as foreign languages in Ivory Coast: a diachronic approach

Abstract: This study compares the teaching of German and Spanish in Ivory Coast. These two languages, which have a strong presence in the Ivorian education system, were inherited from the French colonial period and, since before the 1960s, one or the other has been chosen as a second foreign language from the 3th year after English, which is compulsory for everyone from the 1th year. Although Spanish is now the second most widely studied foreign language in Ivory Coast, it should be remembered that it initially developed in the shadow of German, before gaining ground from the 1980s onwards. In addition to the number of teachers and learners, and thanks to constant support from the Goethe Institute, German's initial advantage was also demonstrated by the early adaptation of school textbooks to African socio-cultural realities, whereas the books used for both languages came naturally from mainland France.

Keywords: Ivorian education system, teaching of foreign languages, colonization, textbooks, independence

Deutsch und Spanisch als Fremdsprachen in der Elfenbeinküste: ein diachroner Ansatz

Zusammenfassung: In dieser Studie wird der Unterricht von Deutsch und Spanisch in Côte d'Ivoire gegenübergestellt. Diese beiden Sprachen, die im ivorischen Bildungssystem stark verankert sind, wurden von der französischen Kolonialzeit geerbt und seit den 60er Jahren wird eine der beiden Sprachen als zweite lebende Fremdsprache ab der vierten Klasse gewählt, nachdem Englisch ab der sechsten Klasse für alle verpflichtend ist. Auch wenn Spanisch mittlerweile die zweithäufigste Fremdsprache in Côte d'Ivoire ist, sollte man nicht vergessen, dass es zunächst im Schatten von Deutsch stand, bevor es ab den 80er Jahren an Bedeutung gewann. Abgesehen von der Anzahl der Lehrkräfte und Lernenden und dank der ständigen Unterstützung des Goethe-Instituts zeigte sich der anfängliche Vorteil des Deutschen auch in der frühen Anpassung der Schulbücher an die soziokulturellen Gegebenheiten Afrikas, während die verwendeten Bücher für beide Sprachen zunächst ganz selbstverständlich aus dem französischen Mutterland stammten.

Stichworte: Ivorisches Bildungssystem, Fremdsprachenunterricht, Kolonisierung, Schulbücher, Unabhängigkeit

Akkunda Scientific **ISSN 2959-927X** **N°3 Spécial – Mai 2024**

Actes du colloque international pluridisciplinaire en hommage au Professeur ADJA Kouassi, organisé par le Laboratoire de recherche sur les *Mé*dias, *L*angues, Littératures l'*O*ralité et les *Dy*namiques *S*ociales (LABO MELODYS)
Université Alassane Ouattara (Bouaké, Côte d'Ivoire)
*****26 et 27 avril 2024*****

Introduction

«Je parle espagnol à Dieu, italien aux femmes,
français aux hommes et allemand à mon cheval».
(Charles Quint, Roi d'Espagne et Empereur Germanique, 1500-1558)

Ayant coécrit l'article intitulé «L'espagnol et le portugais comme langues étrangères en Côte d'Ivoire» (K. Yao & B. D. Djandué, 2023), nous avons fortement ressenti le désir de mettre aussi en parallèle l'enseignement de l'espagnol et de l'allemand dans ce pays francophone d'Afrique occidentale, d'où la présente contribution cosignée avec deux germanistes des universités Alassane Ouattara (Bouaké) et Félix Houphouët-Boigny (Abidjan). Si ce désir a été si fort, c'est parce que l'espagnol et l'allemand sont perçus comme des langues jumelles dans le système éducatif ivoirien où elles sont enseignées à partir de la 4ème en tant que Langues Vivantes 2 (LV2) au choix, et ce depuis avant les années 1960 jusqu'à nos jours. La comparaison allemand-espagnol semble même en tirer une plus grande légitimité que la comparaison espagnol-portugais.

Fort de cette communauté de destin, il est impossible d'écrire sur l'enseignement de l'allemand en Côte d'Ivoire sans mentionner l'espagnol (M. Ouattara, 1988; A. S. Agnimel, 1994; T. R. Koné, 2016) ou sur l'enseignement de l'espagnol sans mentionner l'allemand (M. J. Quiñones Calonge, 1995; K. H. Koffi, 2009; A. M. Djè, 2014; B. D. Djandué, 2022). On est au moins amené à indiquer, dès le départ, que l'élève en classe de 4ème doit choisir une deuxième langue étrangère entre l'espagnol et l'allemand, en plus de l'anglais qu'il étudie depuis la 6ème, voire, de plus en plus, depuis l'école primaire. Il s'agit, en outre, de deux disciplines relevant du «Domaine des langues» dans les programmes éducatifs ivoiriens avec le français et l'anglais, et auxquelles on a rarement consacré une étude de ce type même si, séparément, elles ont fait et font encore l'objet de nombreuses productions scientifiques.

Le fait, pour les apprenant(e)s, de devoir choisir la LV2 entre l'espagnol et l'allemand explique qu'il existe depuis toujours une sorte de compétition entre la langue de Cervantès et la langue de Goethe dans les lycées et collèges de Côte d'Ivoire. Cette compétition amicale, de longue date sur le terrain pédagogique, peut s'apprécier à travers des données quantitatives et qualitatives, et s'inscrit inéluctablement dans le prolongement de la grande compétition entre les nations du monde, quoiqu'il s'agisse de langues appartenant d'abord à deux pays de l'Union Européenne (UE), par ailleurs membres de la Zone Euro, de l'Espace Schengen et de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN). L'Allemagne est membre de l'UE, alors Communauté Économique Européenne (CEE), depuis 1958 et l'Espagne, depuis 1986; et membre de l'OTAN depuis 1955 avant l'Espagne en 1982.[1]

[1] En interrogeant le site des «Données mondiales» , l'Allemagne et l'Espagne se trouvent respectivement au Centre-Ouest et au Sud de l'Europe, l'un s'étendant sur 357.580 km² et l'autre sur 505.935 km². Berlin est la capitale de la République parlementaire fédérale d'Allemagne et Madrid celle de la Monarchie constitutionnelle parlementaire qu'est l'Espagne. Malgré l'avantage de la superficie, l'Espagne est moins peuplée que l'Allemagne (47.778.000 habitants < 83.798.000 habitants). Les données économiques placent aussi l'Allemagne devant l'Espagne, que ce soit le taux de chômage (3,0% Vs 13,0%), le revenu moyen par habitant (49.968 € Vs 29.677 €), le salaire moyen (45.428 € Vs 29.094 €), ou encore l'indice de corruption (22 Vs 40), etc.

Dans le but de promouvoir la langue et la culture germaniques dans le monde, l'Allemagne crée l'Institut Goethe en 1951. De son côté, l'Espagne ouvre l'Institut Cervantès en 1991 pour la langue et la culture hispaniques, soit 40 ans après l'Institut Goethe. Cela dit, c'est à la France, l'ancienne puissance colonisatrice faisant frontière avec les deux pays au Sud (Espagne) et au Nord-Est (Allemagne), que l'on doit l'introduction de l'enseignement de l'espagnol et de l'allemand en Côte d'Ivoire comme dans d'autres pays d'Afrique francophone. La guerre civile de 1936-1939 et la dictature franquiste (1939-1975) d'une part, et la Seconde Guerre Mondiale (1939-1945) et ses conséquences immédiates sur les relations internationales, d'autre part, occupaient suffisamment l'Espagne et l'Allemagne pour qu'ils pensent à promouvoir leurs langues dans le monde.

Le soutien d'un institut ou l'autre sera ensuite déterminant dans la motivation des élèves et des enseignant(e)s, mais aussi dans la recherche d'une méthodologie plus adaptée au contexte africain et ivoirien. K. H. Koffi (2009, p. 97) l'affirme à juste titre, avec l'aide de l'Institut Goethe, l'allemand a suscité un grand intérêt chez les élèves ivoiriens dans les années 70 et 80 avant un retour en force de l'espagnol en termes de nombre d'apprenant(e)s et d'enseignant(e)s (C. Justel, 2007). Selon M. Ouattara (1988), Coordinateur de la Section d'Allemand à l'Inspection de l'Enseignement Secondaire dans ces années 80, le choix de la LV2 entre les deux langues n'était que théorique car l'administration coloniale décourageait les élèves désireux d'opter pour l'allemand en leur dépeignant l'Allemagne d'Hitler avec ses camps de concentration.

Comment a donc évolué l'enseignement de ces deux langues depuis l'époque coloniale? Quel est l'état des lieux aujourd'hui? Et quelles perspectives d'avenir s'ouvrent devant elles? Pour répondre à ces questions, nous avons choisi la méthode comparative à travers une recherche documentaire associée à des échanges avec des experts du milieu, étant donné l'existence d'une riche littérature sur le sujet. Les auteurs étant par ailleurs d'anciens apprenant(e)s de ces langues qu'ils enseignent aujourd'hui à l'université, cette contribution s'appuie également sur leurs expériences personnelles. Pour donner corps au texte, nous présentons d'abord l'enseignement de l'allemand et de l'espagnol comme un héritage colonial. Nous abordons ensuite la question de leur appropriation nationale après 1960. Enfin, nous décrivons leur situation actuelle dans le système éducatif ivoirien avant de dégager les perspectives.

1. L'enseignement de l'allemand et de l'espagnol comme héritage colonial

Selon P. Desalmand (2008, p. 303), l'enseignement secondaire était inexistant en Côte d'Ivoire avant 1947, date de la création des premiers collèges. Il s'en déduit que les trois langues étrangères traditionnelles que sont l'anglais, l'allemand et l'espagnol commencent en principe à être enseignées cette année-là. Plusieurs auteurs, en se référant directement ou indirectement à P. Desalmand, marquent effectivement l'entrée de l'espagnol sur la scène pédagogique ivoirienne en 1947 au Collège Moderne du Plateau; que ce soit B. Bangoura (2003), K. H. Koffi (2009, p. 34), A. M. Djè (2014, p. 72), A. S. Kumon (2016, p. 33) ou encore M. Coulibaly et K. F. Séry (2021, p. 326).

Quant à l'allemand, certains auteurs situent également le début de son enseignement en 1947 et d'autres en 1957, soit toute une décennie après l'espagnol. Ainsi, pour A. M. Djè (2014, p. 72), l'enseignement de l'allemand fut introduit en Côte d'Ivoire en 1957. Allant dans le même sens, B.

Akkunda Scientific **ISSN 2959-927X** **N°3 Spécial – Mai 2024**

Actes du colloque international pluridisciplinaire en hommage au Professeur ADJA Kouassi, organisé par le Laboratoire de recherche sur les *Mé*dias, *L*angues, Littératures l'*O*ralité et les *Dy*namiques *S*ociales (LABO MELODYS)
Université Alassane Ouattara (Bouaké, Côte d'Ivoire)
*****26 et 27 avril 2024*****

K. Komondi (2024) écrit: «En 1957, soit trois années avant l'indépendance de la Côte d'Ivoire, l'enseignement de l'allemand a été introduit dans les écoles secondaires». Longtemps avant ces deux auteures, M. Koné (1988, p. 6), Chef du Département d'Allemand de l'École Normale Supérieure d'Abidjan (ENS) dans les années 80, affirmait que «c'est justement en 1957 que l'allemand fait son apparition dans les classes ivoiriennes, plus précisément au Collège du Plateau».

L'autre son de cloche vient de M. Ouattara (1988) et A. S. Agnimel (1994). Le premier cité soutient que «Les premières classes d'allemand purent ainsi s'ouvrir à partir de 1947 avec des professeurs d'allemand de nationalité française» (M. Ouattara, 1988, p. 1). De son côté, A. S. Agnimel propose une étude critique des méthodes et des manuels d'allemand dans l'intervalle 1958-1992, l'année 1958 marquant, pour lui, l'aube de l'enseignement de l'allemand dans le système éducatif ivoirien. Cependant, clarifie bien le spécialiste, «Lorsque l'on cherche à connaître la date à laquelle l'enseignement de l'allemand a été introduit dans le système éducatif ivoirien, l'on se retrouve en face de deux dates: l'une que l'on peut qualifier d'historique, et l'autre de politique» (A. S. Agnimel, 1994, p. 12).

Dès lors, il convient de considérer 1947 comme «date historique» du début de l'enseignement de l'espagnol et de l'allemand en Côte d'Ivoire en tant qu'imposé par le colon français, et 1957-1958 comme l'année de «l'introduction politique» dans le cadre d'une situation désormais «voulue». Une telle posture est d'autant plus conforme à la réalité historique que, quand M. Koné (1988, p. 6) affirme que c'est en 1957 que l'allemand fait son apparition au Collège du Plateau, l'extrait suivant de son texte laisse sous-entendre qu'il fait allusion à «l'introduction politique», et n'entend donc pas dire que l'enseignement de l'allemand n'avait pas déjà cours sous l'administration coloniale française:

> On se souvient que c'est en 1943 que le premier cours secondaire a été ouvert à Abidjan. Il faut pourtant souligner que c'est à partir de 1957 –c'est-à-dire immédiatement après le vote de la loi Cadre conférant une certaine autonomie administrative aux territoires de l'AOF et de l'AEF– que les décisions des autorités ivoiriennes commencent à devenir souveraines et authentiquement ivoiriennes dans un certain nombre de domaines dont celui de l'éducation. (M. Koné, 1988, p. 6)

Avant le vote de cette loi de 1957, en effet, toutes les colonies françaises de l'AOF (Afrique Occidentale Française), en particulier, étaient soumises aux programmes d'enseignement secondaire et supérieur de la métropole, étant considérées comme des prolongements logiques du territoire français (B. D. Djandué & A. M. Djè, 2023). Les examens, les méthodes, les manuels et supports pédagogiques utilisés dans l'enseignement des langues vivantes en Côte d'Ivoire étaient ceux agréés par l'inspection générale du ministère français de l'éducation nationale et étaient donc en vigueur en France (A. S. Agnimel, 1994, p.18).

En Côte d'Ivoire, pour enseigner l'allemand, on a utilisé, dès 1958, la nouvelle *Collection Deutschland* de Isler et Deghaye. À partir de 1962, la France met officiellement à la disposition du ministère ivoirien de l'éducation nationale la collection *L'Allemand Facile* (classes de 4e et 3e) de Chassard et Weil parue en 1961. Cette collection et ses rééditions auront une longue tradition en terre ivoirienne jusqu'en 1975. Entretemps, en 1966, on est passé à la collection *Cours d'allemand*

Akkunda Scientific **ISSN 2959-927X** **N°3 Spécial – Mai 2024**

Actes du colloque international pluridisciplinaire en hommage au Professeur ADJA Kouassi, organisé par le Laboratoire de recherche sur les *Mé*dias, *L*angues, Littératures l'*O*ralité et les *Dy*namiques *S*ociales (LABO MELODYS)
Université Alassane Ouattara (Bouaké, Côte d'Ivoire)
*****26 et 27 avril 2024*****

de Kuhn et Isnard (classes terminales), suivie de la collection *Cours d'allemand* de Chassard et Weil (classes terminales). Conjointement à ces manuels français, on a utilisé à partir de 1970 le manuel *Deutsch als Fremdsprache* conçu par les Allemands Braun, Nieder et Schmoe et paru en 1969. (T. Zahui cité par A. S. Agnimel, 1994, p. 44)

L'enseignement de l'espagnol a aussi bénéficié des accords d'assistance technique entre la France et la Côte d'Ivoire au lendemain des indépendances, d'où l'utilisation de manuels conçus par des spécialistes français d'abord pour les apprenant(e)s français(es). Il s'agit, entre autres, des années 50 à 70, de *Tras el Pirineo I* (première et deuxième année) de Duviols et Villegier paru en 1949, *Por el mundo hispánico I*, 1962, des mêmes auteurs, *Pueblo I* (classe de 4e) de Mercier sorti en 1979. Des années 70 à la fin de la décennie 90, *Pueblo II* (classe de 3e) de Mercier en 1980, *Caminos del idioma 2e année* de Basterra, Beauval, Gimié, Gourdon, Kourim-Nollet et Latargez (1988), *Caminos del idioma Terminale* de Boutboul-Zeitoun, Fourneret, Kourim-Nollet et Valero (1993), *Cambios Espagnol 1ère* (1988) et *Cambios Espagnol Terminales* (1989) de Balian, Cazaux et Duviols.

Les reproches faits aux manuels d'allemand français par M. Ouattara (1988, p. 1) et A. S. Agnimel (1994, pp. 45-50) sont parfaitement transposables aux manuels d'espagnol français: la non adaptation au contexte socioculturel africain; la priorité donnée à l'écrit sur l'oral et à la traduction de textes littéraires selon l'esprit et la lettre de la méthode traditionnelle; le caractère traditionnel d'un enseignement dont le but était la mémorisation des règles de grammaire et des structures de la langue; la présentation d'une langue artificielle et pleine d'archaïsmes; une image dépassée de l'Allemagne contemporaine.

Sur ce dernier point, on croit entendre F. Carrera (1985, p. 42) quand il parle des manuels français utilisés en Afrique pour enseigner l'espagnol aux élèves africains:

> Los pocos manuales usados en los países africanos francófonos, ex colonias francesas, son los que se utilizan en Francia; la imagen que ofrecen de España es totalmente anacrónica y cargada de tópicos (toros y panderetas…) Sabido es que nuestros vecinos del norte no están por fomentar una visión real y actualizada de unos competidores en el continente africano. (Cité par K. H. Koffi, 2009, p. 118)[2]

La différence notable entre l'enseignement de l'allemand et de l'espagnol sur cette question se trouve dans la plus grande implication des autorités allemandes dès les premières heures, grâce notamment au fait que l'Institut Goethe existait déjà à cette époque. Ainsi, on utilise encore en Côte d'Ivoire des manuels conçus par les Allemands pour enseigner l'allemand, tandis que les professeurs d'espagnol ivoiriens n'ont, quant à eux, jamais utilisé de manuels conçus par les Espagnols pour enseigner l'espagnol. Par ailleurs, l'Allemagne elle-même a été à l'initiative de l'adaptation du livre d'allemand aux réalités socioculturelles africaines. Mais, ce qui semblait être au départ un avantage a pu contribuer à retarder la pleine émancipation des acteurs locaux dans

[2] Les quelques manuels utilisés dans les pays africains francophones, anciennes colonies françaises, sont ceux utilisés en France ; l'image qu'ils donnent de l'Espagne est totalement anachronique et chargée de clichés (taureaux et tambourins...). Il est bien connu que nos voisins du Nord ne sont pas favorables à la promotion d'une vision réelle et actualisée de leurs concurrents sur le continent africain. *(Notre traduction)*

la conception de nouveaux manuels d'allemand au moment du passage de l'administration coloniale à l'affirmation de la souveraineté nationale.

2. De la gestion coloniale à l'appropriation nationale après l'indépendance

La transition de la gestion coloniale de l'enseignement de l'allemand et de l'espagnol à sa prise en main effective par les autorités de la Côte d'Ivoire indépendante, passait par au moins trois choses: premièrement, un nouveau cadre règlementaire au niveau politique et administratif; deuxièmement, le remplacement des personnels enseignants étrangers par des nationaux et; troisièmement, l'élaboration de nouveaux manuels adaptés au contexte socioculturel africain. Créées à partir de 1974, les Coordinations d'Allemand et d'Espagnol de la Direction de la Pédagogie et de la Formation Continue (DPFC), au sein du Ministère de l'Éducation Nationale, joueront un rôle de premier plan sur ce vaste chantier.

De fait, après l'indépendance de 1960, les autorités ivoiriennes prennent conscience de la part trop belle faite à la culture française dans les programmes scolaires au détriment de la culture nationale (B. D. Djandué & A. M. Djè, 2023). Elles envisagent alors de les réformer, d'où la création d'un cadre règlementaire adapté à cette fin, par la promulgation d'une série de lois: la loi-cadre Deferre de 1957, la loi de réforme de l'enseignement de 1977 avec la mise en œuvre du concept «École et Développement» basé sur la connaissance du milieu local, l'ouverture sur le monde rural et urbain et l'acquisition de connaissances scientifiques, littéraires, artistiques et sportives; et la loi de réforme de l'éducation de 1995 avec le concept «École-Nation» caractérisé par la formation de citoyens responsables, imprégnés des réalités de leur pays et ouverts sur le monde (K. H. Koffi, 2009, pp. 41-48; I. Kourouma & J.-B. Kouakoussui, 2015, p. 163).

C'est aussi l'avis de H. D. Békalé *et al* (2020) qui, en parlant de la collection de manuels *Horizontes* (1998-2002)[3] en tant que toute première adaptation du livre d'espagnol en Côte d'Ivoire et en Afrique, font le constat suivant:

> Tras los procesos de independencia, los países fomentaron la africanización de sus currículos, tendencia que contextualiza la génesis de esta colección. Su creación fue el resultado de la colaboración entre la editorial EDICEF y varios especialistas marfileños de la enseñanza del español deseosos, de poder trabajar con material didáctico adaptado tanto a las necesidades pedagógicas de los alumnos como a las realidades socioeconómicas, históricas y educativas africanas. (H. D. Békalé *et al*, 2020, p. 7)[4]

Dans l'enseignement de l'espagnol en Côte d'Ivoire et en Afrique, ce manuel étant encore à ce jour utilisé au Gabon, au Bénin et au Sénégal, il y a un avant et un après *Horizontes* (B. D. Djandué &

[3] *Horizontes Espagnol 4e*, Abidjan: EDICEF/NEI (1998); *Horizontes Espagnol 3e*, Abidjan: EDICEF/NEI (1999); *Horizontes Espagnol 2e*, Abidjan: EDICEF/NEI (2000); *Horizontes Espagnol 1re*, Abidjan: EDICEF/NEI (2001); *Horizontes Espagnol Terminale*, Abidjan: EDICEF/NEI (2002).

[4] Au lendemain des indépendances, les pays ont encouragé l'africanisation de leurs programmes, une tendance qui contextualise la genèse de cette collection. Sa création est le fruit d'un partenariat entre la maison d'édition EDICEF et plusieurs spécialistes ivoiriens de l'enseignement de l'espagnol qui souhaitaient pouvoir travailler avec du matériel didactique adapté à la fois aux besoins pédagogiques des élèves et aux réalités socio-économiques, historiques et éducatives de l'Afrique. *(Notre traduction)*

Akkunda Scientific **ISSN 2959-927X** **N°3 Spécial – Mai 2024**

Actes du colloque international pluridisciplinaire en hommage au Professeur ADJA Kouassi, organisé par le Laboratoire de recherche sur les *Mé*dias, *L*angues, Littératures l'*O*ralité et les *Dy*namiques *S*ociales (LABO MELODYS)
Université Alassane Ouattara (Bouaké, Côte d'Ivoire)
*****26 et 27 avril 2024*****

A. S. Kumon, 2023). L'avant *Horizontes* correspond au règne des manuels français abonnés pour la plupart à la méthode traditionnelle, ne faisant aucune mention des réalités africaines et présentant une image archaïque de l'Espagne. Avec *Horizontes*, l'Afrique et la Côte d'Ivoire font leur entrée dans le livre d'espagnol à travers l'histoire, la culture, la géographie, la littérature et même l'onomastique des peuples du continent (A. M. Djè, 2014; B. D. Djandué & A. S. Kumon, 2022); le saut est fait de la méthode traditionnelle à la méthode communicative et l'image de l'Espagne contemporaine est actualisée. Cette inculturation tous azimuts du manuel d'espagnol inaugurée par *Horizontes* dans le cadre, pour commencer, d'une collaboration franco-ivoirienne entre une spécialiste française appelée Jacqueline Siffre et cinq spécialistes ivoiriens que sont NOGBOU Kouao Marcel, NIANGO Aloboué Camille, Bodiallo DJÉDJÉ, KANGAH K. Christophe et YÉO Awa (B. D. Djandué & A. S. Kumon, 2023), sera reprise et renforcée par les manuels de troisième génération qui, eux, sont des créations typiquement ivoiriennes: *¡Ya estamos!* (2018), *¡Más allá!* (2020) et *HABLO Español* (2022) (B. D. Djandué, 2021).[5] Les manuels post *Horizontes*, aujourd'hui au programme dans le secondaire ivoirien, partagent encore la scène avec leur aîné dans la «révolution» didactique de l'espagnol comme langue étrangère en Afrique francophone.

Tableau 1. Liste des manuels d'espagnol et d'allemand approuvés pour l'année académique 2023-2024

Niveau	Espagnol	Allemand
4e	- *Horizontes 4e*, NEI/EDICEF - *¡Ya estamos! 4e*, NEI/CEDA - *HABLO Español 4e*, Éditions SuperNova	*Allemand 4ème Deutsch? Na Klar!*, Frat mat Éditions
3e	- *¡Ya estamos! 3e*, NEI/CEDA - *Horizontes 3e*, NEI/EDICEF - *HABLO Español 3e*, Éditions SuperNova	*Allemand 3ème Deutsch? Na Klar!*, Frat mat Éditions
2nde	- *¡Más allá! 2nde*, NEI/CEDA - *Horizontes 2nde*, NEI/EDICEF	*Textbuch 3 et Arbeitsheft 3*, Col Ihr und Wir, NEI
1ère	- *¡Más allá! 1ère*, NEI/CEDA - *Horizontes 1ère*, NEI/EDICEF	*Textbuch 4 et Arbeitsheft 4*, Col Ihr und Wir, NEI
Terminale	- *¡Más allá! Tle*, NEI/CEDA - *Horizontes Tle*, NEI/EDICEF	*Textbuch 4 et Arbeitsheft 4*, Col Ihr und Wir, NEI

Source: Ministère de l'Éducation Nationale et de l'Alphabétisation[6]

Il faut reconnaître, cependant, que l'avantage initial de l'allemand sur l'espagnol s'est aussi manifesté par la production de manuels socioculturellement adaptés au public africain, en l'occurrence *Yao lernt Deutsch* paru en 1972 (M. Koné, 1988, p. 6) et, à partir de 1992, la collection *Ihr und Wir*; même si cette adaptation était plus de l'ordre de l'intention, car il s'agissait, malgré tout, de manuels conçus totalement ou en partie par des experts allemands et qui reprenaient à

[5] Les auteurs en sont: «Une équipe d'inspecteurs pédagogiques» ivoiriens pour *HABLO Español* 4e et *3e*; YAO Amenan T. D., KOUASSI Kouamé, ALLOU Oi Allou, N'GORAN Yao Victor et MIEZOU Tanoh H. B. pour *¡Más allá! Tle*; MELESS Isidore Aimé, KOUASSI Kouamé, N'DOUBA Kassi, KOFFI N'guessan Jules et KOUADIO Yao Jacques pour *¡Más allá! 1ère*; YAO Amenan T. D., KOUASSI Kouamé, ALLOU Oi Allou, KOUAKOU Née Ikossié Véronique et TUO Gofégué pour *¡Más allá! 2de*; NIANGO Aloboué Camille, N'GUESSAN N'dri Henriette, KOUASSI Kouamé, N'GORAN Yao Victor et YAPI François d'Assise pour *¡Ya estamos! 3e*; et NIANGO Aloboué Camille, MELLES Isidore Aimé, YÉPRI Adjé Jean-Baptiste, ALLOU Oi Allou et SILUÉ Souleymane pour *¡Ya estamos! 4e*.

[6] https://dpfcci.net/docs_officiels/manuels_supports/LISTE%20MANUELS%20SCOLAIRES%2C%20SUPPORT%20DIDACTIQUES%20AGREES%20OU%20RECOMANDES.pdf [consulté le 12 avril 2024].

Akkunda Scientific **ISSN 2959-927X** **N°3 Spécial – Mai 2024**

Actes du colloque international pluridisciplinaire en hommage au Professeur ADJA Kouassi, organisé par le Laboratoire de recherche sur les *Mé*dias, *L*angues, Littératures l'*O*ralité et les *Dy*namiques *S*ociales (LABO MELODYS)
Université Alassane Ouattara (Bouaké, Côte d'Ivoire)
*****26 et 27 avril 2024*****

leur tour les mots d'ordre de la politique culturelle étrangère en prétendant contribuer à une communication interculturelle (A. S. Agnimel, 1994, p. 95). *Yao lernt Deutsch* avait suscité un grand enthousiasme chez ses auteurs allemands (Schroeder Manfred et Beissner Rolf-Dieter) et chez la plupart des enseignant(e)s du continent qui y voyaient un manuel adapté au contexte socioculturel et aux difficultés spécifiques des élèves africains, contrairement aux manuels français (A. S. Agnimel, 1994, p. 6).

Les manuels *Ihr und Wir*, encore au programme au second cycle de l'enseignement secondaire de Côte d'Ivoire (Tableau 1), sont une co-production de plusieurs enseignants africains et de pédagogues allemands en poste dans les pays utilisateurs: Togo, Sénégal, Cameroun, Burkina Faso ou Bénin. Pour la Côte d'Ivoire, citons Moussa OUATTARA, Mamadou KONÉ et Moussa ANOUMATACKY (A. S. Agnimel, 1994, p. 68-69). De ce point de vue, un peu plus que *Yao lernt Deutsch*, *Ihr und Wir* représente pour l'enseignement de l'allemand en Afrique ce que représente *Horizontes* pour l'enseignement de l'espagnol sur le continent. En revanche, *Deutsch? Na Klar! 4ème* et *3ème*, parus seulement en juin 2022, sont de purs produits ivoiriens à l'image de *¡Ya estamos!* (2018) et *HABLO Español* (2022).[7]

On le voit, la Côte d'Ivoire indépendante n'entend pas faire table rase de son passé colonial, mais a «choisi un développement de type occidental» dans «une approche plurielle de ladite civilisation»; et, dans «cette démarche, la langue est perçue comme étant une clef d'accès au génie des peuples» (M. Koné, 1988, p. 9). Le maintien des langues étrangères que sont l'allemand et l'espagnol, mais aussi l'anglais, était aussi déjà une nécessité du monde, et l'est encore plus aujourd'hui qu'hier: «Il faut absolument étudier les langues qui débouchent sur les possibilités d'emploi» (Lambert Amon Tanoh cité par B. K. Komondi, 2024).

Dès lors, l'appropriation nationale de la gestion de l'enseignement des langues étrangères était à la fois une question politique (création d'un cadre légal), socioculturelle (réformes des programmes et adaptation des manuels) et socioéconomique, par la nationalisation progressive du personnel enseignant. L'École Normale Supérieure d'Abidjan ouverte en 1964 commence à former les premiers professeurs d'espagnol et d'allemand ivoiriens à la fin de la décennie, si bien qu'à partir de l'année scolaire 1981-1982, il n'y avait plus d'enseignants allemands dans les établissements secondaires de Côte d'Ivoire (A. S. Agnimel, 1994, p. 68). Ce n'était pas encore forcément le cas pour l'espagnol à cette période mais, aujourd'hui, tous les hommes et femmes formés pour enseigner ces deux langues étrangères dans le pays sont de nationalité ivoirienne.

3. Situation actuelle de l'allemand et de l'espagnol

Après ce détour dans l'histoire, il convient à présent de se demander comment se porte l'enseignement de l'allemand et de l'espagnol en Côte d'Ivoire en ce XXIe siècle entamé, notamment en termes démolinguistiques. Nous partirons pour cela d'une présentation de données

[7] Les auteurs en sont, pour *Deutsch? Na Klar! 4ème*, TAGRO Ziédé Epse DÉDÉ, BASSERI Gbadjo Léonie Epse YÉGBÉ, ZOHI Dadi Rigobert, N'GUETTA Virginie Epse TIPÉNIN et SILUÉ Salimata; et, *Deutsch? Na Klar! 3ème*, TAGRO Ziédé Epse DÉDÉ, DJOUKOUEHI Charles Antoine, BOAH Gozé Mathieu, KOUASSI N'Guessan Christophe et DIARRASSOUBA Mamadou.

générales sur l'espagnol et l'allemand dans le monde pour aboutir à leur situation actuelle dans le secondaire et le supérieur ivoirien, avant de dégager les perspectives d'avenir.

3.1. L'allemand et l'espagnol dans le monde

L'allemand est la langue maternelle la plus parlée en Europe en tant que langue officielle de l'Allemagne, de l'Autriche, du Liechtenstein; et langue coofficielle en Belgique, au Luxembourg, en Suisse et au Vatican. Quelques sites spécialisés avancent plus de 100 millions de locuteurs natifs. Par ailleurs, en Europe, en Afrique ou en Asie, de plus en plus de personnes l'apprennent comme langue étrangère, soit 15,4 millions au total. Dans les pays africains, en particulier, l'Égypte, mais aussi l'Algérie, le Kenya et la Côte d'Ivoire se trouvent en tête du classement.[8] Cela dit, la considération de l'allemand comme langue scientifique internationale tend à reculer, les chercheurs germanophones publiant massivement en anglais.[9]

De son côté, l'espagnol est une langue qui connaît une croissance constante et figure parmi les cinq premières langues du monde en termes de nombre de locuteurs, de pays où elle est officielle et d'extension géographique.[10] Dans son tout dernier rapport en date sur la situation de cette langue, l'Institut Cervantès (2023, p. 23) indique que près de 500 millions de personnes l'ont comme langue maternelle. L'espagnol est la deuxième langue maternelle au monde par le nombre de locuteurs, après le chinois mandarin. Quant au nombre de ses utilisateurs potentiels au niveau mondial, chiffre comprenant les locuteurs natifs, les locuteurs à compétence limitée et les apprenants étrangers, il dépasse les 599 millions.

D'une part, «de plus en plus d'Espagnols prennent des cours d'allemand, qu'ils considèrent comme une porte de sortie en cas de faillite de l'économie de leur pays», si bien que l'Institut Goethe de Madrid avait vu croître ses inscriptions de 4000 en 2010 à 7000 en 2012.[11] D'autre part, l'Allemagne figure à la sixième place mondiale des pays où l'espagnol est enseigné comme langue étrangère, avec 800.596 apprenant(e)s, tout juste avant la Côte d'Ivoire classée septième et premier pays africain avec 566.178 élèves (Instituto Cervantes, 2023, p. 33). Tous ces chiffres placent l'espagnol largement au-dessus de l'allemand dans la démolinguistique globale, et se voient bien reflétés dans le système éducatif ivoirien depuis les années 1980.

3.2. L'allemand et l'espagnol dans l'enseignement secondaire et supérieur ivoirien

En Côte d'Ivoire, dès la décennie 70, l'Institut Goethe a été très présent dans le soutien à l'enseignement de l'allemand, à travers l'envoi de personnel à partir de 1968, la formation de nationaux pour prendre progressivement la relève, l'adaptation du manuel au contexte socioculturel africain, l'octroi massif de bourses aux enseignant(e)s et aux étudiant(e)s, etc. (M. Ouattara, 1988 ; A. S. Agnimel, 1994; K. H. Koffi, 2009). De quoi susciter un grand intérêt chez les élèves dans les années 70 et 80. De 1970 à 1983, 254 professeurs d'allemand ont été formés à l'ENS contre 167

[8] https://www.auswaertiges-amt.de/fr/newsroom/-/2347530#:~:text=Avec%20100%20millions%20de%20locuteurs,pays%20on%20apprend%20l'allemand. [consulté le 12 avril 2024].
[9] https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/fr/la-culture-et-lart/une-langue-interessante [consulté le 12 avril 2024].
[10] https://www.exteriores.gob.es/fr/PoliticaExterior/Paginas/ElEspanolEnElMundo.aspx#:~:text=Avec%20pr%C3%A8s%20de%20500%20millions,pr%C3%A8s%20de%20600%20millions%20de [consulté le 12 avril 2024].
[11] https://www.euractiv.fr/section/all/news/les-espagnols-sont-prets-a-partir-et-apprennent-l-allemand/ [consulté le 12 avril 2024].

Akkunda Scientific **ISSN 2959-927X** **N°3 Spécial – Mai 2024**

Actes du colloque international pluridisciplinaire en hommage au Professeur ADJA Kouassi, organisé par le Laboratoire de recherche sur les *Mé*dias, *L*angues, Littératures l'*O*ralité et les *Dy*namiques *S*ociales (LABO MELODYS)
Université Alassane Ouattara (Bouaké, Côte d'Ivoire)
*****26 et 27 avril 2024*****

professeurs d'espagnol (K. H. Koffi, 2009, p. 99). Le tableau ci-dessous donne une idée de la force de l'allemand dans le système éducatif ivoirien dans ces années:

Tableau 2. Chiffres de l'enseignement de l'allemand en Côte d'Ivoire dans les années 1980

Année scolaire	Nombre de lycées et collèges enseignant l'allemand	Nombre d'élèves apprenant l'allemand	Nombre de professeurs d'allemand
1983/84	146	53.830 sur 229.873	320
1984/85	154	60.582 sur 245.043	341
1985/86	159	65.881 sur 262.332	376
1986/87	164	64.712 sur 245.599	411
1987/88	191	62.000	482

Source: M. Ouattara, 1988, p. 3.

Quoique nous ne disposions pas de chiffres correspondant à la situation de l'espagnol sur cette même période dans un rapport symétrique, il est clair qu'elle ne se portait pas si mal non plus, bien au contraire. En attendant la création de l'Institut Cervantès en 1991, l'Espagne, qui avait officiellement entamé des relations diplomatiques avec la Côte d'Ivoire en 1968, accompagnait aussi à sa manière l'enseignement de sa langue dans le pays, notamment en facilitant les voyages d'immersion linguistique des professeurs. En soustrayant du nombre total d'élèves au secondaire le nombre d'élèves apprenant l'allemand pour chaque année scolaire (Tableau 2), on peut supposer que le nombre des élèves apprenant l'espagnol était déjà au moins égal au nombre de ceux et celles qui apprenaient l'allemand.

Tableau 3. Nombre potentiel d'élèves apprenant l'espagnol au regard du nombre d'élèves apprenant l'allemand de 1983 à 1987.

Année scolaire	Total d'élèves du secondaire	Nombre d'élèves apprenant l'allemand	Nombre potentiel d'élèves apprenant l'espagnol
1983/84	229.873	53.830	176.043
1984/85	245.043	60.582	184.461
1985/86	262.332	65.881	261.956
1986/87	245.599	64.712	180.887

Source: Élaboration personnelle à partir des données de M. Ouattara (1988, p. 3).

Confirmant cette tendance dès la décennie suivante, le secondaire ivoirien enregistrait 600 professeurs et 135.000 élèves d'espagnol, ce qui a fait dire à M. J. Quiñones Calonge (1995, p. 313) que: «Il y a quelques années, l'allemand rivalisait avec l'espagnol, mais aujourd'hui, beaucoup plus d'élèves ont choisi l'espagnol (environ 70%)» (notre traduction). Une autre décennie après, en 2001, ils étaient 216.343 contre 150.122 pour l'allemand (A. M. Djè, 2014, p. 73). En 2007, l'espagnol passe à 235.000 élèves (C. Justel, 2007, p. 15). En 2021, le Ministère de l'Éducation Nationale annonce 795.488 apprenant(e)s et 3.000 enseignant(e)s d'espagnol, contre 300.000 apprenant(e)s et 2.500 enseignant(e)s d'allemand. Ces chiffres font de la Côte d'Ivoire le numéro 1 africain pour l'enseignement des deux langues étrangères (A. Zadi, 2022; Instituto Cervantes, 2023).

Akkunda Scientific **ISSN 2959-927X** **N°3 Spécial – Mai 2024**

Actes du colloque international pluridisciplinaire en hommage au Professeur ADJA Kouassi, organisé par le Laboratoire de recherche sur les *Mé*dias, *L*angues, Littératures l'*O*ralité et les *Dy*namiques *S*ociales (LABO MELODYS)
Université Alassane Ouattara (Bouaké, Côte d'Ivoire)
*****26 et 27 avril 2024*****

Dans l'enseignement supérieur, en 2013-2014, 1.030 étudiant(e)s sont inscrit(e)s au Département d'Allemand de l'Université Félix Houphouët-Boigny (UFHB) et 300 au Département d'Études Germaniques de l'Université Alassane Ouattara (UAO) (T. R. Koné, 2016, p. 14), soit au total 1.330 étudiant(e)s germanistes. Une année académique plus tôt, c'est-à-dire, en 2012-2013, on comptabilisait 2.080 étudiant(e)s au Département d'Études Hispaniques de l'UFHB et 446 au Département d'Espagnol de l'UAO (T. Koui, 2014, p. 197), soit au total 2.526 étudiant(e)s hispanistes. Aujourd'hui, pour cette année académique 2023-2024, la situation des deux langues à l'UFHB, à l'UAO (de la Licence 1 au Doctorat) et à l'ENS (Professeurs de Lycée et Professeurs de Collège, 1ère et 2ème Année) se présente comme suit:

Tableau 4. Situation de l'allemand et de l'espagnol dans le supérieur public ivoirien en 2023-2024

Département	Nombre d'enseignant(e)s-	Nombre d'étudiant(e)s-
Département d'Études Hispaniques et Lusophones de l'UFHB	46	604
Département d'Espagnol de l'UAO	33	1009
Département d'Allemand de l'UFHB	27	923
Département d'Études Germaniques de l'UAO	22	700
Section Espagnol de l'ENS	07	150
Section Allemand de l'ENS	05	150

Source: Élaboration personnelle à partir de données recueillies auprès d'enseignant(e)s et d'étudiant(e)s.

En les combinant, ces chiffres donnent un total de 86 enseignant(e)s-chercheur(e)s hispanistes en Côte d'Ivoire contre 54 germanistes, et un total de 1.763 étudiant(e)s d'espagnol contre 1.773 étudiant(e)s d'allemand dans les trois principales universités abritant des départements affectés à l'étude de ces deux langues étrangères. Si ces chiffres sont conformes à la réalité, seuls les aléas de l'affectation des bacheliers dans les universités publiques et privées expliquent la légère supériorité numérique des étudiants d'allemand, alors que la situation démolinguistique dans le secondaire est largement à l'avantage de l'espagnol, et que, par ailleurs, les enseignants-chercheurs hispanistes se trouvent être plus nombreux que leurs collègues germanistes.

3.3. Quelles perspectives pour l'allemand et l'espagnol en Côte d'Ivoire ?

Au bout de plusieurs décennies de présence continue dans le système éducatif ivoirien, l'enseignement de l'allemand et de l'espagnol est devenu une tradition pédagogique. Le professeur d'espagnol et le professeur d'allemand sont des figures cristallisées dans le milieu socioprofessionnel national, comme l'élève apprenant l'espagnol ou l'allemand en milieu scolaire. Alors, à la question de V. Konan (2021) qui se demande si «l'étude de ces langues correspond à nos besoins d'aujourd'hui», on peut répondre que, dans le village planétaire qu'est devenu le monde, «Toute compétence en langue étrangère est un gain et une clé qui peut ouvrir plus d'une porte, que ce soit dans le domaine professionnel ou dans celui des relations purement sociales» (B. D. Djandué, 2013, p. 12).

Ayant pris la mesure de ce que représente l'espagnol en Côte d'Ivoire, l'Institut Cervantès, depuis 2015, est fortement impliqué dans la formation continue des enseignant(e)s (B. D. Djandué, 2018), rejoignant par-là l'Institut Goethe sur le terrain en ce qui concerne l'enseignement de l'allemand

dans le pays. L'espagnol s'est progressivement défait de l'image de langue d'un pays pauvre qui lui collait à la peau jusque dans les années 1990 (B. D. Djandué, 2012), pour définitivement supplanter l'allemand, au moins au regard du nombre d'apprenant(e)s et d'enseignant(e)s, depuis le secondaire jusqu'au supérieur. La difficulté de trouver des professeurs d'allemand fait même que de nombreux établissements secondaires privés proposent uniquement l'espagnol comme LV2.

Au début des années 2000, des établissements pilotes ont été identifiés pour l'expérimentation du projet d'enseignement de l'espagnol et de l'allemand à partir de la 6ème, mais la généralisation de l'expérience a été suspendue en 2012 (K. H. Koffi, 2009; T. Koui, 2014). Cependant, certains collèges privés et des établissements secondaires publics de renom tels que le Lycée d'Excellence Alassane Ouattara ou le Lycée Sainte Marie enseignent l'allemand et l'espagnol dès la 6ème comme l'anglais; la seule différence étant qu'il existe pour cela un manuel conçu par les experts nationaux en ce qui concerne l'espagnol (*Sale el sol Espagnol 6e/5e*, 2011, Abidjan, PUCI)[12], tandis que les professeurs d'allemand utilisent un livre de fabrication allemande: *Paul, Lisa & Co. Starter*, 2017, Hueber Verlag.[13] Lorsque cette pratique, évoluant encore dans une sorte de no man's land règlementaire, prendra un caractère officiel dans tout le secondaire ivoirien, le nombre de professeurs d'espagnol et d'allemand sera un défi majeur; et tout porte à croire que le fossé démolinguistique entre les effectifs d'apprenant(e)s des deux langues se creusera davantage en faveur de la langue de Cervantès.

Enfin, à moyen ou long terme, le choix de la LV2 par les élèves de Côte d'Ivoire est appelé à ne plus s'opérer uniquement entre l'allemand et l'espagnol. Le portugais, présent dans le supérieur depuis les années 80, frappe à la porte du secondaire afin de multiplier les débouchés pour les étudiant(e)s de la Section lusophone qui forme avec la Section hispanique le Département d'Études Hispaniques et Lusophones de l'Université Félix Houphouët-Boigny (K. Yao & B. D. Djandué, 2023). À juste titre, P. Desalmand (2004, p. 433) pense que si la priorité donnée à l'anglais, du fait de son importance dans le domaine de la recherche et sur le continent africain, est compréhensible, il serait intéressant, dans une perspective africaine, de donner une place aux enseignements du portugais, de l'arabe et des langues africaines.

Conclusion

Nous avons entrepris une étude comparative mettant en parallèle l'enseignement de l'allemand et de l'espagnol en Côte d'Ivoire. À cet effet, nous avons interrogé le passé, le présent et l'avenir de cette longue tradition pédagogique à travers des données qualitatives et quantitatives, notamment l'évolution politique et administrative, l'adaptation socioculturelle des manuels scolaires et l'évolution des effectifs d'enseignant(e)s et d'apprenant(e)s. Héritées de la colonisation française, ces deux langues étrangères ont évolué quasiment main dans la main en tant que LV2 dans le système éducatif ivoirien, depuis avant l'indépendance de 1960 jusqu'à ce jour. Malgré des propositions d'un enseignement précoce dans plusieurs établissements secondaires publics et

[12] Les auteurs en sont les inspecteurs NIANGO Aloboué Camille, YAO A. Thérèse Epse Doumouya, MELLES Isidore Aimé, YÉPRI Adjé Jean-Baptiste, KOUASSI Kouamé et ALLOU Oi Allou.
[13] Les auteurs en sont: Monika BOVERMANN, Manuela GEORGIAKAKI et Renate ZSCARLICH.

privés, leur enseignement commence encore très officiellement en 4ème, soit deux ans après celui de l'anglais, obligatoire pour tous dès la classe de 6ème.

Si, bientôt sept décennies passées, l'espagnol est devenu la langue étrangère la plus étudiée en Côte d'Ivoire après l'anglais, les données analysées tout au long de ce travail ont montré qu'il a d'abord évolué dans l'ombre de l'allemand, grâce à un appui massif des gouvernements allemands par le truchement de l'Institut Goethe et surtout à cause de quelques préjugés défavorables, avant une montée en puissance à partir des années 1980. Face à une Allemagne forte et économiquement puissante, l'espagnol a été, en effet, longtemps taxé de langue d'un pays pauvre. Son avance, qui se poursuit encore aujourd'hui, se traduit surtout par une supériorité numérique quant aux effectifs d'apprenant(e)s et d'enseignant(e)s au secondaire et au supérieur, mais aussi dans la conception de manuels scolaires par les experts nationaux. L'attitude, les perceptions et les croyances des élèves ont donc aussi beaucoup à voir dans ce retournement de l'histoire, et mérite que l'on y consacre une étude systématique en donnant la parole au premiers concernés.

Références bibliographiques

AGNIMEL Augustin Sess, 1994, «L'enseignement de l'allemand dans les lycées et collèges de Côte d'Ivoire. Étude critique des méthodes utilisées pour l'enseignement de la langue et des contenus proposés en civilisation dans les manuels (1958-1992)», Thèse de doctorat du 3e Cycle, Université de Metz, Metz.

BANGOURA Baba, 2003, "Contribuciones kinésicas a la interacción comunicativa del aula de ELE y sus implicaciones didácticas: las gestuo-manualidades co-verbales icónicas", Thèse de doctorat, Universidad de Valladolid, Valladolid.

BÉKALÉ Hans Denis *et al.*, 2020, «Ampliación de horizontes: materiales didácticos ELE en África al sur del Sahara», *marcoELE*, Número 30, p. 1-17.

COULIBALY Mamadou & SÉRY Koffi Félicien, 2021, «Manuales y métodos en la enseñanza-aprendizaje del español en Costa de Marfil: cambios y progresos de 1947 a 2018», *GERAHA*, Numéro 6, p. 325-344.

DESALMAND Paul, 2008, *Histoire de l'éducation en Côte d'Ivoire, des origines à la Conférence de Brazzaville,* Abidjan, Éditions du CERAP, Tome 1.

DJANDUÉ Bi Drombé, 2021, «Libros de texto y enculturación del español en Costa de Marfil», *Cuestiones Pedagógicas,* Volumen 1/ Número 30, p. 131-141.

DJANDUÉ Bi Drombé, 2018, «El español en Costa de Marfil: un presente dinámico y un futuro prometedor», *Nodus Sciendi*, Numéro 23, p. 4-15.

DJANDUÉ Bi Drombé, 2013, «Pourquoi apprendre les langues étrangères? La réponse d'un chat qui avait appris à aboyer», *Nodus Sciendi,* Numéro 3, p. 3-15.

DJANDUÉ Bi Drombé, 2012, «La influencia de los estereotipos en el aprendizaje del español como lengua extranjera (E/LE) en Costa de Marfil», *redELE*, Número 24, p. 1-12.

DJANDUÉ Bi Drombé & DJÈ Ana Maria, 2023, «Entre globalisation et déglobalisation dans la conception des manuels d'Espagnol Langue Étrangère en Côte d'Ivoire», *Nzassa*, Numéro Spécial 10, p. 324-334.

DJANDUÉ Bi Drombé & KUMON Anougba Simplice, 2023, «La colección *Horizontes*: una historia de los manuales de ELE en Costa de Marfil desde la narrativa personal», *III Congreso Internacional de Jóvenes Investigadoras/es sobre África (CIJIA)*, 14-15 Septembre, Universidad de Grenada, Granada.

DJANDUÉ Bi Drombé & KUMON Anougba Simplice, 2022, «Analyse onomastique des manuels ¡Ya estamos!: Pour une didactique de la cohésion sociale en didactique d'espagnol, langue étrangère», *Akofena*, Volume 2/ Numéro 8, p. 147-158.

DJÈ Ana Maria, 2014, «Les représentations de l'Espagne et de l'Amérique hispanique dans les manuels d'espagnol en Côte d'Ivoire de 1960 à 2007», Thèse de doctorat, Université François-Rabelais, Tours.

INSTITUTO CERVANTES, 2023, *El español: una lengua viva. Informe 2023*. Dirección y coordinación, Dirección Académica del Instituto Cervantes, Edición digital.

JUSTEL, César, 2007, «Costa de Marfil: Español como segunda lengua», *ABC*, p. 15.

KOFFI Konan Hervé, 2009, *"Panorama de la pluralidad lingüística y cultural de Costa de Marfil: situación del español como lengua extranjera",* Mémoire de DEA, Universidad de Granada, Granada.

KOMONDI Brigitte Ka, 2024, «Les langues étrangères à l´école: Lambert Amon Tanoh, ancien ministre d´Houphouët-Boigny, fait des révélations». URL: http://lecommunicateur.ci/voir.php?id=144.

KONAN Venance, 2021, «Côte d'Ivoire. Le temps des réformes». URL: https://www.lebanco.net/news/4 3642-cote-divoire-le-temps-des-reformes.html.

KONÉ Mamadou, 1988, «Enseignement des langues et évaluation. Exemple de l'Allemand en Côte d'Ivoire», *Bulletin de liaison des professeurs d'allemand en Côte d'Ivoire*, Numéro 9, p. 5-13.

KONÉ Tchima Rolland, 2016, «Étude contrastive des caractéristiques phonologiques, morphologiques, syntaxiques et sémantiques de l'allemand et du tyénari, parler sénoufo de Côte d'Ivoire», Thèse de doctorat unique, Université Félix Houphouët-Boigny, Abidjan.

KOUROUMA Ibrahima & KOUAKOUSSUI Jean-Baptiste, 2015, «Réformes et changements», *Revue Universitaire des Sciences de l'Éducation*, Numéro 5, p. 161-176.

Akkunda Scientific **ISSN 2959-927X** **N°3 Spécial – Mai 2024**

Actes du colloque international pluridisciplinaire en hommage au Professeur ADJA Kouassi, organisé par le Laboratoire de recherche sur les *Mé*dias, *L*angues, Littératures l'*O*ralité et les *Dy*namiques *S*ociales (LABO MELODYS)
Université Alassane Ouattara (Bouaké, Côte d'Ivoire)
*****26 et 27 avril 2024*****

KUMON Anougba Simplice-Delord, 2016, "Análisis de las prácticas docentes del profesorado de Español como Lengua Extranjera de Costa de Marfil", Thèse de doctorat, León, Universidad de León.

OTERO IGLESIAS Miguel (coord.), 2023, «Profundizando las relaciones hispano-alemanas», *Real Instituto Elcano*. URL: https://media.realinstitutoelcano.org/wp-content/uploads/2023/03/informe-especia l-profundizando-en-las-relaciones-hispano-alemanas.pdf.

OUATTARA Moussa, 1988, «L'allemand dans le système éducatif ivoirien», *Bulletin de liaison des professeurs d'allemand en Côte d'Ivoire*, Numéro 9, p. 1-5.

QUIÑONES CALONGE María Jesús, 1995, «El español en la Universidad Nacional de Abidjan, Costa de Marfil», *ASELE*, *Actas VI*, p. 313-316.

YAO Koffi & DJANDUÉ Bi Drombé, 2023, «L'espagnol et le portugais comme langues étrangères en Côte d'Ivoire», *El Guiniguada*, Número 32, p. 13-26.

ZADI Alain, 2022, «Côte d'Ivoire: le premier pays africain comptant le plus d'apprenants de la langue allemande en Afrique». URL: https://www.linfodrome.com/societe/76200-cote-d-ivoire-le-premier-pays-africain-comptant-le-plus-d-apprenants-de-la-langue-allemande-en-afrique.